

Mat

Chapter 27

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Πρωῖας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς
Утром же наступившим совещание составили все – первосвященники
[G4405](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4824](#) [G2983](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0749](#)

καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι
и – старейшины – народа против – Иисуса чтобы предать–смерти
[G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5620](#) [G2289](#)

αὐτόν;

Его

[G0846](#)

| Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Его смерти;

2 καὶ δῆσαντες αὐτόν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ, τῷ ἡγεμόνι.
и связав Его увели и предали Пилату – правителю
[G2532](#) [G1210](#) [G0846](#) [G0520](#) [G2532](#) [G3860](#) [G4091](#) [G3588](#) [G2232](#)

| и, связав Его, отвели и предали Его Понтию Пилату, правителю.

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτόν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς,
Тогда увидев Иуда – предавший Его что Он–осужден раскаявшись
[G5119](#) [G3708](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2632](#) [G3338](#)

ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις,
возвратил – тридцать серебряников – первосвященникам и старейшинам
[G4762](#) [G3588](#) [G5144](#) [G0694](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G4245](#)

| Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осужден, и, раскаявшись, возвратил тридцать сребренников первосвященникам и старейшинам,

4 λέγων, Ἦμάρτον, παραδούς αἷμα ἀθῶνον. οἱ δὲ εἶπαν, Τί πρὸς
говоря Я–согрешил предал кровь невинную – же сказали Что до–
[G3004](#) [G0264](#) [G3860](#) [G0129](#) [G0121](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4314](#)

ἡμᾶς? σὺ ὄψη.

нас ты смотри

[G1473](#) [G4771](#) [G3708](#)

| говоря: согрешил я, предал кровь невинную. Они же сказали ему: что нам до того? смотри сам.

5 καὶ ρίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν, ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν,
и бросив – серебряники в– – храм удалился и отошедши
[G2532](#) [G4496](#) [G3588](#) [G0694](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3485](#) [G0402](#) [G2532](#) [G0565](#)

ἀπήγατο.

повесился

[G0519](#)

| И, бросив сребренники в храме, он вышел, пошел и удавился.

6 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς, λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν, Οὐκ
 - же первосвященники взяв - серебряники сказали Не
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0694](#) [G3004](#) [G3756](#)

ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός
 позвoлительно положить их в- - сокровищницу потому-что цена крови
[G1832](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2878](#) [G1893](#) [G5092](#) [G0129](#)

ἐστίν.
 есть
[G1510](#)

Первосвященники, взяв сребренники, сказали: не позволительно положить их в сокровищницу церковную, потому что это цена крови.

7 συμβούλιον δὲ λαβόντες, ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως,
 совет же составил купили за- них - поле - горшечника
[G4824](#) [G1161](#) [G2983](#) [G0059](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0068](#) [G3588](#) [G2763](#)

εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.
 для- погребения - странникам
[G1519](#) [G5027](#) [G3588](#) [G3581](#)

Сделав же совещание, купили на них землю горшечника, для погребения странников;

8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος, Ἄγρὸς αἵματος, ἕως τῆς σήμερον.
 потому названо-было - поле то Поле крови до- - сегодня
[G1352](#) [G2564](#) [G3588](#) [G0068](#) [G1565](#) [G0068](#) [G0129](#) [G2193](#) [G3588](#) [G4594](#)

посему и называется земля та "землею крови" до сего дня.

9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
 тогда исполнилось - реченное через- Иеремию - пророка говорящего
[G5119](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2408](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν
 И взяли - тридцать сребренников - цену - Оцененного Которого
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G5144](#) [G0694](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#) [G5091](#) [G3739](#)

ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ,
 оценили от- сынов Израиля
[G5091](#) [G0575](#) [G5207](#) [G2474](#)

Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: и взяли тридцать сребренников, цену Оцененного, Которого оценили сыны Израиля,

10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι
 и дали их за- - поле - горшечника как повелел мне
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0068](#) [G3588](#) [G2763](#) [G2505](#) [G4929](#) [G1473](#)

Κύριος.
 Господь
[G2962](#)

и дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь.

- 11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος; καὶ ἐπηρώτησεν
 - же Иисус был-поставлен перед- - правителем и спросил
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2476](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2232](#) [G2532](#) [G1905](#)
- αὐτὸν ὁ ἡγεμῶν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων? ὁ
 Его - правитель говоря Ты есть - Царь - Иудеев -
[G0846](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#)
- δὲ Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ λέγεις.
 же Иисус сказал Ты говоришь
[G1161](#) [G2424](#) [G5346](#) [G4771](#) [G3004](#)

| Иисус же стал пред правителем. И спросил Его правитель: Ты Царь Иудейский? Иисус сказал ему: ты говоришь.

- 12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ
 и в- - обвиняться Его - - первосвященниками и
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2723](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#)
- πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο.
 старейшинами ничего не-отвечал
[G4245](#) [G3762](#) [G0611](#)

| И когда обвиняли Его первосвященники и старейшины, Он ничего не отвечал.

- 13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σου
 тогда говорит Ему - Пилат Не слышишь сколько против-Тебя
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3756](#) [G0191](#) [G4214](#) [G4771](#)
- καταμαρτυροῦσιν?
 свидетельствуют
[G2649](#)

| Тогда говорит Ему Пилат: не слышишь, сколько свидетельствуют против Тебя?

- 14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ, πρὸς οὐδὲ ἐν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν
 и не ответил ему ни-на- ни одно слово так-что удивляться -
[G2532](#) [G3756](#) [G0611](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3761](#) [G1520](#) [G4487](#) [G5620](#) [G2296](#) [G3588](#)
- ἡγεμόνα λίαν.
 правителю очень
[G2232](#) [G3029](#)

| И не отвечал ему ни на одно слово, так что правитель весьма дивился.

- 15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν, εἰώθει ὁ ἡγεμῶν ἀπολύειν ἓνα τῷ
 На- же праздник имел-обыкновение - правитель отпускать одного -
[G2596](#) [G1161](#) [G1859](#) [G1486](#) [G3588](#) [G2232](#) [G0630](#) [G1520](#) [G3588](#)
- ᾧ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ἤθελον.
 толпе узника которого хотели
[G3793](#) [G1198](#) [G3739](#) [G2309](#)

| На праздник же Пасхи правитель имел обычай отпускать народу одного узника, которого хотели.

- 16 εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγόμενον «Ἰησοῦν» Βαραββᾶν.
 имели же тогда узника известного называемого Иисуса Варавву
[G2192](#) [G1161](#) [G5119](#) [G1198](#) [G1978](#) [G3004](#) [G2424](#) [G0912](#)

| Был тогда у них известный узник, называемый Варавва;

17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, τίνα θέτετε ἀπολύσω
 собравшихся итак их сказал им - Пилат Кого хотите отпущу
[G4863](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G5101](#) [G2309](#) [G0630](#)

ὕμῖν? <Ἰησοῦν τὸν> Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον Χριστόν?
 вам Иисуса - Варавву или Иисуса - называемого Христом
[G4771](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0912](#) [G2228](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5547](#)

итак, когда собрались они, сказал им Пилат: кого хотите, чтобы я отпустил вам: Варавву, или Иисуса, называемого Христом?

18 ἤδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκεν αὐτόν.
 знал ведь что из-за- зависти предали Его
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1223](#) [G5355](#) [G3860](#) [G0846](#)

ибо знал, что предали Его из зависти.

19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ
 Сидящего же его на- - судилище послала к- нему - жена
[G2521](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0968](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#)

αὐτοῦ, λέγουσα, Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ; πολλὰ γὰρ
 его говоря Ничего тебе и - Праведнику Тому много ведь
[G0846](#) [G3004](#) [G3367](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1565](#) [G4183](#) [G1063](#)

ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ, δι' αὐτόν.
 я-перетерпела сегодня во- сне из-за- Него
[G3958](#) [G4594](#) [G2596](#) [G3677](#) [G1223](#) [G0846](#)

Между тем, как сидел он на судейском месте, жена его послала ему сказать: не делай ничего Праведнику Тому, потому что я ныне во сне много пострадала за Него.

20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους, ἵνα
 - же первосвященники и - старейшины убедили - толпы чтобы
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3982](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2443](#)

αἰτήσονται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.
 попросили - Варавву - же Иисуса погубили
[G0154](#) [G3588](#) [G0912](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0622](#)

Но первосвященники и старейшины возбудили народ просить Варавву, а Иисуса погубить.

21 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, τίνα θέτετε ἀπὸ τῶν δύο,
 ответив же - правитель сказал им Кого хотите из- - двух
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2309](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1417](#)

ἀπολύσω ὑμῖν? οἱ δὲ εἶπαν, Τὸν Βαραββᾶν.
 отпущу вам - же сказали - Варавву
[G0630](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0912](#)

Тогда правитель спросил их: кого из двух хотите, чтобы я отпустил вам? Они сказали: Варавву.

22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον
 говорит им - Пилат Что итак сделаю с-Иисусом - называемым
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3004](#)

Χριστόν? λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω.
 Христом говорят все Да-будет-распят
[G5547](#) [G3004](#) [G3956](#) [G4717](#)

Пилат говорит им: что же я сделаю Иисусу, называемому Христом? Говорят ему все: да будет распят.

23 ὁ δὲ ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν? οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον,
 - же сказал Какое ведь зло сделал - же ещё-больше кричали
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G5101](#) [G1063](#) [G2556](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4057](#) [G2896](#)

λέγοντες, Σταυρωθήτω.
 говоря Да-будет-распят
[G3004](#) [G4717](#)

| Правитель сказал: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее кричали: да будет распят.

24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος
 увидев же - Пилат что ничего не-помогает но больше возмущение
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3754](#) [G3762](#) [G5623](#) [G0235](#) [G3123](#) [G2351](#)

γίνεται, λαβὼν ὕδωρ, ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων,
 делается взяв воду, умыл - руки перед- - толпой говоря
[G1096](#) [G2983](#) [G5204](#) [G0633](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0561](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#)

Ἄθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου. ὑμεῖς ὄψεσθε.
 Невиновен я от- - крови этой вы смотрите
[G0121](#) [G1510](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3708](#)

| Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятение увеличивается, взял воды и умыл руки перед народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы.

25 καὶ ἀποκριθεὶς, πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ
 и ответив весь - народ сказал - Кровь Его на- нас и
[G2532](#) [G0611](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0846](#) [G1909](#) [G1473](#) [G2532](#)

ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.
 на- - детей наших
[G1909](#) [G3588](#) [G5043](#) [G1473](#)

| И, отвечая, весь народ сказал: кровь Его на нас и на детях наших.

26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν; τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας,
 тогда отпустил им - Варавву - же Иисуса бичевав
[G5119](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0912](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5417](#)

παρέδωκεν, ἵνα σταυρωθῇ.
 предал чтобы был-распят
[G3860](#) [G2443](#) [G4717](#)

| Тогда отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ
 Тогда - воины - правителя взяв - Иисуса в- -
[G5119](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3880](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#)

πραιτώριον, συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν;
 преторию собрали на- Него всю - когорту
[G4232](#) [G4863](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4686](#)

| Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк

28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν, χλαμύδα κοκκίνην; περιέθηκαν αὐτῷ.
 и раздев Его плащ багряный надели на-Него
[G2532](#) [G1562](#) [G0846](#) [G5511](#) [G2847](#) [G4060](#) [G0846](#)

| и, раздев Его, надели на Него багряницу;

29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ;
и сплетя венец из терний, возложили на голову Его
[G2532](#) [G4120](#) [G4735](#) [G1537](#) [G0173](#) [G2007](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#)

καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ; καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν
и трость в правой руке Его и коленопреклонившись перед
[G2532](#) [G2563](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1188](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1120](#) [G1715](#)

αὐτοῦ, ἐνέπαιξαν αὐτῷ, λέγοντες, Χαῖρε, Βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων!
Ним издевались над Ним говоря Радуйся Царь – Иудеев
[G0846](#) [G1702](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5463](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмеялись над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский!

30 καὶ ἐμπύσαντες εἰς αὐτὸν, ἔλαβον τὸν κάλαμον, καὶ ἔτυπον εἰς τὴν
и плюнув на Него, взяли трость и били по
[G2532](#) [G1716](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2563](#) [G2532](#) [G5180](#) [G1519](#) [G3588](#)

κεφαλῇ αὐτοῦ.
голове Его
[G2776](#) [G0846](#)

и плевали на Него и, взяв трость, били Его по голове.

31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν
и когда наиздевались над Ним, сняли с Него плащ и одели
[G2532](#) [G3753](#) [G1702](#) [G0846](#) [G1562](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5511](#) [G2532](#) [G1746](#)

αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ; καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.
Его в одежды Его и увели Его на распятие
[G0846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0520](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4717](#)

И когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, и одели Его в одежды Его, и повели Его на распятие.

32 Ἐξερχόμενοι δὲ, εὔρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι Σίμωνα. τοῦτον
Выходя же нашли человека Киринаянина именем Симон этого
[G1831](#) [G1161](#) [G2147](#) [G0444](#) [G2956](#) [G3686](#) [G4613](#) [G3778](#)

ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
заставили чтобы нести – крест Его
[G0029](#) [G2443](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#)

Выходя, они встретили одного Киринаянина, по имени Симона; сего заставили нести крест Его.

33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστίν, κρανίου τόπος,
И придя на место называемое Голгофа, которое есть Череп Место
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5117](#) [G3004](#) [G1115](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2898](#) [G5117](#)

λεγόμενος
называемое
[G3004](#)

И, придя на место, называемое Голгофа, что значит: Лобное место,

34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον; καὶ γευσάμενος, οὐκ
дали Ему пить вино с жёлчью смешанное и попробовав не
[G1325](#) [G0846](#) [G4095](#) [G3631](#) [G3326](#) [G5521](#) [G3396](#) [G2532](#) [G1089](#) [G3756](#)

ἠθέλησεν πιεῖν.
захотел пить
[G2309](#) [G4095](#)

дали Ему пить уксуса, смешанного с желчью; и, отведав, не хотел пить.

- 35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν, διμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον;
распявшие же Его разделили – одежды Его бросая жребий
[G4717](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1266](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G0906](#) [G2819](#)
- ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά
чтобы исполнилось – речённое – пророком Разделили – одежды
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1266](#) [G3588](#) [G2440](#)
- μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον}.
Мои себе и за– – одеяние Моё бросили жребий
[G1473](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2441](#) [G1473](#) [G0906](#) [G2819](#)

Распявшие же Его делили одежды Его, бросая жребий;

- 36 καὶ καθήμενοι, ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.
и сидя стерегли Его там
[G2532](#) [G2521](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1563](#)

и, сидя, стерегли Его там;

- 37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην:
и поместили выше– – головы Его – вину Его написанную
[G2532](#) [G2007](#) [G1883](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0156](#) [G0846](#) [G1125](#)
- Οὗτός ΕΣΤΙΝ ΙΗΣΟΥΣ, ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
Сей ЕСТЬ ИИСУС – ЦАРЬ – ИУДЕЕВ
[G3778](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

и поставили над головою Его надпись, означающую вину Его: Сей есть Иисус, Царь Иудейский.

- 38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν, καὶ
Тогда распяты–были с– Ним два разбойника один по– правую–сторону и
[G5119](#) [G4717](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1417](#) [G3027](#) [G1520](#) [G1537](#) [G1188](#) [G2532](#)
- εἷς ἐξ εὐωνύμων.
один по– левую–сторону
[G1520](#) [G1537](#) [G2176](#)

Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую.

- 39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς
– же проходящие злословили Его кивая – головами
[G3588](#) [G1161](#) [G3899](#) [G0987](#) [G0846](#) [G2795](#) [G3588](#) [G2776](#)
- αὐτῶν,
своими
[G0846](#)

Проходящие же злословили Его, кивая головами своими

- 40 καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις
и говоря – Разрушающий – храм и за– три дня
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#)
- οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν! εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, καὶ κατάβηθι ἀπὸ
строящий спаси Себя если Сын есть – Божий и сойди с–
[G3618](#) [G4982](#) [G4572](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2597](#) [G0575](#)
- τοῦ σταυροῦ!
– креста
[G3588](#) [G4716](#)

и говоря: Разрушающий храм и в три дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста.

- 41 ὁμοίως «καί», οἱ ἀρχιερεῖς, ἐμπαίζοντες, μετὰ τῶν γραμματέων καὶ
подобно и – первосвященники насмехаясь с– – книжниками и
[G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1702](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#)
πρεσβυτέρων, ἔλεγον,
старейшинами говорили
[G4245](#) [G3004](#)

Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили:

- 42 ἄλλους ἔσωσεν. ἑαυτὸν, οὐ δύναται σῶσαι. Βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν.
Других спасал Себя не может спасти Царь Израиля есть
[G0243](#) [G4982](#) [G1438](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4982](#) [G0935](#) [G2474](#) [G1510](#)
καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσομεν ἐπ’ αὐτόν.
да-сойдѣт ныне с– – креста и поверим в– Него
[G2597](#) [G3568](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4716](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1909](#) [G0846](#)

других спасал, а Себя Самого не может спасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него;

- 43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν. ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν. εἶπεν γάρ,
уповал на– – Бога да-избавит ныне если хочет Его сказал ведь
[G3982](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4506](#) [G3568](#) [G1487](#) [G2309](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1063](#)
ὅτι Θεοῦ εἰμι Υἱός.
– Божий Я-есть Сын
[G3754](#) [G2316](#) [G1510](#) [G5207](#)

уповал на Бога; пусть теперь избавит Его, если Он угоден Ему. Ибо Он сказал: Я Божий Сын.

- 44 τὸ δ’ αὐτὸ καὶ οἱ λησταί, οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ,
– же самое и – разбойники – распятые-вместе с– Ним
[G3588](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3027](#) [G3588](#) [G4957](#) [G4862](#) [G0846](#)
ὠνείδιζον αὐτόν.
поносили Его
[G3679](#) [G0846](#)

Также и разбойники, распятые с Ним, поносили Его.

- 45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας, σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, ἕως
От– же шестого часа тьма сделалась над– всей – землѣй до–
[G0575](#) [G1161](#) [G1623](#) [G5610](#) [G4655](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2193](#)
ὥρας ἐνάτης;
часа девятого
[G5610](#) [G1766](#)

От шестого же часа тьма была по всей земле до часа девятого;

46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν, ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ,
 около же – девятого часа возопил – Иисус голосом громким
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1766](#) [G5610](#) [G0310](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5456](#) [G3173](#)

λέγων, Ἥλι, ἡλί, λεμὰ σαβαχθάνι? τοῦτ' ἔστιν, Θεέ μου, θεέ μου, ἵνα
 говоря Эли Эли лема савахфани то-есть есть Боже Мой Боже Мой для–
[G3004](#) [G2241](#) [G2241](#) [G2982](#) [G4518](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2316](#) [G1473](#) [G2316](#) [G1473](#) [G2443](#)

τί με ἐγκατέλιπες?
 чего Меня Ты-оставил
[G5101](#) [G1473](#) [G1459](#)

| а около девятого часа возопил Иисус громким голосом: Или, Или! лама савахфани? то есть: Боже Мой, Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?

47 τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων, ἀκούσαντες, ἔλεγον, ὅτι Ἥλιαν φωνεῖ
 некоторые же из- там стоящих услышав говорили – Илию зовёт
[G5100](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1563](#) [G2476](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2243](#) [G5455](#)

οὗτος.
 этот
[G3778](#)

| Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили: Илию зовет Он.

48 καὶ εὐθέως, δραμῶν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας τε
 и тотчас побежав один из- них и взяв губку наполнив и
[G2532](#) [G2112](#) [G5143](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2983](#) [G4699](#) [G4130](#) [G5037](#)

ὄξους καὶ περιθεῖς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν.
 уксусом и надев на-трость поил Его
[G3690](#) [G2532](#) [G4060](#) [G2563](#) [G4222](#) [G0846](#)

| И тотчас побежал один из них, взял губку, наполнил уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить;

49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες; ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἥλιος
 – же остальные говорили Оставь посмотрим придёт-ли придёт Илия
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G3004](#) [G0863](#) [G3708](#) [G1487](#) [G2064](#) [G2243](#)

σώσων αὐτόν. (ἄλλος δὲ, λαβὼν λόγχην ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευράν, καὶ
 спасающий Его другой же взяв копье пронзил Его – бок и
[G4982](#) [G0846](#) [G0243](#) [G1161](#) [G2983](#) [G3057](#) [G3572](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4125](#) [G2532](#)

ἐξῆλθεν ὕδωρ καὶ αἷμα).
 вышла вода и кровь
[G1831](#) [G5204](#) [G2532](#) [G0129](#)

| а другие говорили: постой, посмотрим, придет ли Илия спасти Его.

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν, κράξας φωνῇ μεγάλῃ, ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.
 – же Иисус снова воскликнув голосом громким испустил – дух
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3825](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G0863](#) [G3588](#) [G4151](#)

| Иисус же, опять возопив громким голосом, испустил дух.

51 Καὶ ἰδοὺ, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως
 И вот – завеса – храма разорвалась сверху– донизу до–
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2665](#) [G3588](#) [G3485](#) [G4977](#) [G0575](#) [G0509](#) [G2193](#)

κάτω, εἰς δύο; καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,
 низу на– две-части и – земля сотряслась и – скалы расселись
[G2736](#) [G1519](#) [G1417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4579](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4073](#) [G4977](#)

И вот, завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись;

52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν, καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων
и – гробницы отверзлись и многие тела – почивших
[G2532](#) [G3588](#) [G3419](#) [G0455](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2837](#)

ἀγίων ἠγέρθησαν,
святых восстали
[G0040](#) [G1453](#)

и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли

53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ, εἰσῆλθον
и вышедшие из– – гробниц после– – воскресения Его вошли
[G2532](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1454](#) [G0846](#) [G1525](#)

εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.
в– – святой город и явились многим
[G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4172](#) [G2532](#) [G1718](#) [G4183](#)

и, выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святыи град и явились многим.

54 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν,
– же сотник и – с– ним стерегущие – Иисуса
[G3588](#) [G1161](#) [G1543](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G5083](#) [G3588](#) [G2424](#)

ιδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες,
увидев – землетрясение и – происходящее устрашились очень говоря
[G3708](#) [G3588](#) [G4578](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1096](#) [G5399](#) [G4970](#) [G3004](#)

Ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς ἦν οὗτος.
Воистину Божий Сын был Этот
[G0230](#) [G2316](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3778](#)

Сотник же и те, которые с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и все бывшее, устрашились весьма и говорили: воистину Он был Сын Божий.

55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν, θεωροῦσαι αἵτινες
Были же там женщины многие издали издалека смотрящие которые
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G1135](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2334](#) [G3748](#)

ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, διακονοῦσαι αὐτῷ,
следовали за– Иисусом из– – Галилеи служба Ему
[G0190](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1247](#) [G0846](#)

Там были также и смотрели издали многие женщины, которые следовали за Иисусом из Галилеи, служа Ему;

56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου
среди– которых была Мария – Магдалина и Мария – – Иакова
[G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2385](#)

καὶ Ἰωσήφ μήτηρ; καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.
и Иосифа мать и – мать – сыновей Зеведеевых
[G2532](#) [G2501](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2199](#)

между ними были Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосии, и мать сыновей Зеведеевых.

57 Ὅψιας δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα
 Вечера же наступившего пришёл человек богатый из- Аримафеи именем
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2064](#) [G0444](#) [G4145](#) [G0575](#) [G0707](#) [G5122](#)

Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ.
 Иосиф который и сам был-учеником - Иисуса
[G2501](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3100](#) [G3588](#) [G2424](#)

Когда же настал вечер, пришел богатый человек из Аримафеи, именем Иосиф, который также учился у Иисуса;

58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ
 этот подошедши к- Пилату попросил - тело - Иисуса тогда -
[G3778](#) [G4334](#) [G3588](#) [G4091](#) [G0154](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5119](#) [G3588](#)

Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.
 Пилат повелел отдать
[G4091](#) [G2753](#) [G0591](#)

он, придя к Пилату, просил тела Иисусова. Тогда Пилат приказал отдать тело;

59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα, ὃ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ἐν σινδόνι καθαρᾷ,
 и взяв - тело - Иосиф обернул его в- плащаницу чистую
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2501](#) [G1794](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4616](#) [G2513](#)

и, взяв тело, Иосиф обвил его чистою плащаницею

60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν ἐν
 и положил его в- - новом своём гробе который высек в-
[G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2537](#) [G0846](#) [G3419](#) [G3739](#) [G2998](#) [G1722](#)

τῇ πέτρᾳ; καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου,
 - скале и привалив камень большой к- двери - гроба
[G3588](#) [G4073](#) [G2532](#) [G4351](#) [G3037](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G3419](#)

ἀπῆλθεν.
 ушёл
[G0565](#)

и положил его в новом своем гробе, который высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гроба, удалился.

61 Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριάμ ἡ Μαγδαληνῆ, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι
 Была же там Мария - Магдалина и - другая Мария сидящие
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3137](#) [G2521](#)

ἀπέναντι τοῦ τάφου.
 напротив- - гроба
[G0561](#) [G3588](#) [G5028](#)

Была же там Мария Магдалина и другая Мария, которые сидели против гроба.

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἧτις ἐστὶν μετὰ τὴν Παρασκευὴν, συνήχθησαν
 На- же следующий-день который есть после- - Пятницы собрались
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3904](#) [G4863](#)

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον,
 - первосвященники и - фарисеи к- Пилату
[G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4314](#) [G4091](#)

На другой день, который следует за пятницу, собрались первосвященники и фарисеи к Пилату

63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν,
говоря Господин мы-вспомнили что тот - обманщик сказал ещё живя
[G3004](#) [G2962](#) [G3403](#) [G3754](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4108](#) [G3004](#) [G2089](#) [G2198](#)

Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.
После- трёх дней восстану
[G3326](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#)

и говорили: господин! Мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в живых, сказал: после трех дней воскресну;

64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μή-
прикажи итак охранять - гроб до- - третьего дня чтобы-не-
[G2753](#) [G3767](#) [G0805](#) [G3588](#) [G5028](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G3361](#)

ποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ «αὐτοῦ», κλέψωσιν αὐτὸν, καὶ εἴπωσιν τῷ
когда-нибудь придя - ученики Его украла Его и сказали -
[G4219](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2813](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)

λαῶ, ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν; καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν
народу Восстал из- - мёртвых и будет - последний обман хуже
[G2992](#) [G1453](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2078](#) [G4106](#) [G5501](#)

τῆς πρώτης.
- первого
[G3588](#) [G4413](#)

итак прикажи охранять гроб до третьего дня, чтобы ученики Его, придя ночью, не украла Его и не сказали народу: воскрес из мертвых; и будет последний обман хуже первого.

65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Ἔχετε κουστωδίαν; ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς
сказал им - Пилат Имеете стражу идите охраняйте как
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2192](#) [G2892](#) [G5217](#) [G0805](#) [G5613](#)

οἴδατε.
знаете
[G1492](#)

Пилат сказал им: имеете стражу; пойдите, охраняйте, как знаете.

66 οἱ δὲ πορευθέντες, ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν λίθον,
- же пошедшие обезопасили - гроб запечатав - камень
[G3588](#) [G1161](#) [G4198](#) [G0805](#) [G3588](#) [G5028](#) [G4972](#) [G3588](#) [G3037](#)

μετὰ τῆς κουστωδίας.
со- - стражей
[G3326](#) [G3588](#) [G2892](#)

Они пошли и поставили у гроба стражу, и приложили к камню печать.